

## Contents



---

Title	Page number
-------	-------------

---

### PART ONE: Theories of Translation

#### CHAPTER ONE:

##### ((Translation and Equivalence))

1. Roman Jakobson: the nature of linguistic meaning and equivalence.....1
2. Nida and the science of translating .....3
3. Newmark: semantic and communicative translation .....9
4. Koller: equivalence relations .....11
5. Later developments in equivalence.....15

#### CHAPTER TWO:

##### ((Studying Translation Product and Process))

1. Vinay and Darbelnet's (linguistic) model / taxonomy .....16
2. Catford and translation shifts .....21
3. Option, markedness and stylistic shifts in translation.....23
4. Corpus-based translation studies.....24
5. The cognitive process of translation .....24
6. Ways of investigating cognitive processing.....26

#### CHAPTER THREE:

##### ((Functional Theories of Translation))

1. Introduction.....27
2. Reiss's text type framework.....27
3. Mary Snell-Hornby's integrated approach.....31
4. Translatorial action .....32
5. Skopos theory.....33
6. Translation-oriented text analysis .....36

## Contents

Title	Page number
<b>CHAPTER FOUR:</b> <b>((Discourse and Register Analysis Approaches))</b>	
1. The Hallidayan model of language and discourse .....	39
2. House's model of translation quality assessment.....	41
3. Baker's text and pragmatic level analysis: a coursebook for translators..	43
4. Hatim and Mason: the levels of context and discourse .....	45
5. Criticisms of discourse and Register analysis approaches to translation ..	46
<b>CHAPTER FIVE:</b> <b>((Systems Theories))</b>	
1. Introduction.....	48
2. Polysystem theory .....	48
3. Toury and descriptive translation studies (DTS) .....	51
4. Chesterman's translation norms.....	56
<b>CHAPTER SIX:</b> <b>((Cultural and Ideological Turns))</b>	
1. Introduction .....	58
2. Translation as rewriting .....	58
3. Translation and gender .....	60
4. Postcolonial translation theory.....	61
<b>CHAPTER SEVEN:</b> <b>((The Role of the Translator))</b>	
1. The cultural and political agenda of translation .....	63
2. Antoine Berman: the negative analytic of translation.....	66
3. The sociology and historiography of translation.....	68
4. The power network of the translation industry .....	69
5. The reception and reviewing of translations .....	70



## Contents



Title	Page number
<b>PART TWO: Interpreting</b>	
<b>CHAPTER ONE:</b> <b>((Definition and History of Interpreting))</b>	
1. Interpreting defined.....	71
2. A Brief History of Interpreting .....	71
<b>CHAPTER TWO:</b> <b>((Interpreting Modes and Settings))</b>	
1. Interpreting modes .....	73
2. Interpreting settings .....	78
3. Other modes of interpreting .....	78
<b>CHAPTER THREE:</b> <b>((Gile's Effort Model of Consecutive Interpreting (CI)))</b>	
Gile's Effort Model for Phase 1 of CI.....	84
Gile's Effort Model for Phase 2 of CI.....	85
<b>CHAPTER FOUR:</b> <b>((Note-taking))</b>	
1. Essential elements .....	87
2. Deciding on the language of note-taking .....	87
3. Noting vertically .....	87
4. Noting diagonally.....	87
<b>PART THREE: Machine Translation</b>	
<b>CHAPTER ONE:</b> <b>((Human and Machine Translation))</b>	
1. What makes translation difficult? .....	89
2. Translation memory .....	89
3. What is machine translation? .....	90

## Contents

Title	Page number
4. Artificial intelligence, machine learning and machine translation.....	90
5. The advantages and disadvantages of neural machine translation.....	93
6. Four last things you need to know about machine translation .....	94
7. Conclusions.....	94

### CHAPTER TWO:

#### ((Selecting and preparing texts for machine translation: Pre-editing and writing for a global audience

1. Pre-editing and NMT .....	97
2. Genre and domain-based advice .....	97
3. Writing for a global audience.....	98
4. Pre-editing guidelines .....	98
5. Pre-editing tools and resources .....	101
6. Who should pre-edit? And when?..	102
7. Concluding remarks .....	102

### CHAPTER THREE:

#### ((How to Deal with Errors in Machine Translation: Post-editing))

1. Two levels of post-editing: light post-editing vs. full post-editing ....	104
2. Traditional, adaptive and interactive post-editing.....	106
3. Measuring post-editing effort.....	106
4. Attributes of a post-editor .....	107

### PART FOUR: Subtitling

#### CHAPTER ONE:

##### ((Reconceptualizing Subtitling))

1. The many instantiations of audiovisual translation.....	110
2. Classification of subtitles .....	112



## Contents



Title	Page number
<b>CHAPTER TWO:</b> <b>((Professional Ecosystem))</b>	
1. The subtitling process .....	118
2. The professionals involved in subtitling process .....	119
3. Dialogue lists .....	119
4. Rates.....	119
5. Deadlines.....	120
<b>CHAPTER THREE:</b> <b>((The Semiotics of Subtitling))</b>	
1. Screenwriting and film dialogue .....	121
2. Proxemics and kinesics .....	121
<b>CHAPTER FOUR:</b> <b>((Spatial and Temporal Features))</b>	
1. Spatial dimension.....	123
2. Temporal dimension .....	124
Mock Test .....	126
Answers .....	129
Public University (MA) 1402 .....	133
ANSWERS .....	136
References .....	142